

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LAS ARTES (UNA), DEPARTAMENTO DE
ARTES MUSICALES Y SONORAS (DAMus)
(en conmemoración de los 100 años desde su inauguración)

AÑO 2024

PROYECTO SEMINARIO “PUENTES – BRÜCKEN”

**“Generaciones – Docentes, Estudiantes - Redes entre
Argentina y Europa”**

CONCEPTO E IDEA INICIAL SOBRE EL PROYECTO

Los “*puentes*” se crean a través del intercambio entre personas, sociedades y pueblos; la música es un elemento de conexión que también lo hace posible.

El proyecto que aquí se presenta está dedicado a una transferencia cultural que recorre largas distancias y une continentes a través de la música, la investigación, la literatura, las artes plásticas y la ciencia. Porque el intercambio cultural entre compositores argentinos y de Europa además de reunir todos estos aspectos, fue tan vivo como productivo a principios del siglo XIX y XX, y ha tenido un impacto duradero en generaciones de músicos y compositores.

Estos intercambios se han asumido de muchas maneras a lo largo del tiempo y se han expandido como redes. Desde un principio hubo transferencia cultural en ambos sentidos, ya que muchos de estos compositores habían recibido su formación en Argentina, la cual pusieron en evidencia a través de sus presentaciones en conciertos en Europa, para luego retransmitirlas incrementadas por sus vivencias y experiencias transitadas, a una generación creciente de estudiantes en Argentina.

Ernesto Drangosch, por ejemplo, quien inicialmente estudió piano en Argentina, continuó su formación en la Academia de Música de Berlín. Allí tomó clases de piano con Karl Heinrich Barth, estudió armonía y contrapunto con Max Bruch, dirección de coro y orquesta con Joseph Joachim y composición con Engelbert Humperdinck y fue discípulo de Richard Strauss. Como pianista, apareció en conciertos con la Filarmónica de Berlín bajo la dirección de Ferruccio Busoni, Joseph Joachim y Eugen d'Albert. El pianista Carlos Guastavino recibió una beca del Consulado Británico a fines de la década de 1940 y luego se fue a Londres, donde también grabó numerosas obras para piano; Alberto Williams se convirtió en un importante alumno de César Franck en el Conservatorio de París. Mencionando tan solo algunos ejemplos.

El proyecto que lleva como título **“A través del mar y más allá.... ¿¡No será un mundo hermoso!?”** (“Generaciones – Docentes - Estudiantes - Redes entre Argentina y Europa”) que aquí se presenta, está dedicado a los diversos vínculos entre compositores de Argentina y Europa. La atención se focaliza en Maestros y estudiantes que se formaron a

principios del siglo XX, se desarrollaron a lo largo de varias generaciones y, continúan vigentes hasta el día de hoy en la historia de la música de ambos continentes.

El proyecto surge de una cooperación entre la Escuela Superior de Música y Teatro de Rostock (Prof. Friederike Wissman, Gabriele Groll, Martin Rieck y Henning Lucius) y la Universidad Nacional de las Artes (UNA), Departamento de Artes musicales y sonoras (DAMus), su Decana Prof. Cristina Vázquez, a través de la iniciativa de la cantante argentina Graciela de Gyldenfeldt (docente de la UNA y Prof. de la carrera de canto del ISATC) y el pianista Henning Lucius (Alemania, Prof. de repertorio en distintas Escuelas Superiores de Música y Teatro de Alemania), quienes lo iniciaron hace varios años.

Bajo el título **“PUENTES - BRÜCKEN”**, se rastrearon y trabajaron a comienzos del 2023 con los estudiantes de la Escuela Superior de Música y Teatro de Rostock, los paralelismos y también las diferencias en las composiciones de canciones (Lieder) y ópera argentinas y europeas del siglo XIX y XX.

¿Qué dice una canción sobre el contexto en el que fue creada, qué margen de representación e interpretación se abre cuando se trata de un aria? ¿Y cómo experimentamos las obras cuando las escuchamos hoy? Estos y otros temas fueron puntos de diálogo entre los profesores y alumnos/nas.

En el centro del proyecto se encuentra la realización de un **“Seminario” (Workshop)**, dictado a manera de Clases Magistrales conjuntamente por los Maestros Graciela de Gyldenfeldt (argentina), Henning Lucius y Martin Rieck (Alemania), las musicólogas Friederike Wißmann y Gabriele Groll (Alemania) y el escritor y artista plástico argentino Oscar de Gyldenfeldt. Como invitado especial un especialista en el repertorio de música académica argentina, el Prof. Lucio Bruno Videla.

Los estudiantes pueden experimentar la música como una forma común de expresión que, sin importar cuán diferentes sean sus respectivos contextos, permite que surjan puntos en común y promueve una comprensión mútua de las culturas y sus contextos sociales e históricos. El proyecto también es interdisciplinario y se acompaña de una exposición y una lectura de las obras literarias del artista plástico y escritor argentino Oscar de Gyldenfeldt y como coronación también el pedido de una obra de composición a uno de los alumnos de las cátedras de composición que sea elegido por sus maestros (duración entre 15 y 18 minutos) sobre textos elegidos de los poemarios bilingües del Prof. Oscar de Gyldenfeldt y textos de un escritos/poeta elegido de origen alemán.

-El proyecto está dirigido al alumnado de la Carrera de Canto de la UNA, Departamento de Artes Musicales y Sonoras (DAMus)

“¿No será un mundo hermoso!?” (“Wird’s nicht eine schöne Welt!?”)

- Seminario de canto, literatura, ciencia y artes plásticas sobre los puntos de unión entre la música clásica argentina, alemana y europea -



(de izquierda a derecha: Prof. Friederike Wissman, Prof. Gabriele Groll, Prof. Graciela de Gyldenfeldt, Prof. Martin Rieck, Prof. Henning Lucius, Prof. Oscar de Gyldenfeldt)

CLASES MAGISTRALES a cargo de los profesores mencionados

- Seminario de Canto y perfeccionamiento – Workshop
- Disertaciones y coloquios con las musicólogas: investigación sobre los puntos de unión entre las distintas culturas.
- Exposición de obras pictóricas
- Lectura de los poemarios: “Habitar el mundo”, “Cielo y Tierra” y “Buscador de lejanías”
- Concierto de apertura y concierto de cierre

DURACIÓN total del Seminario:

del lunes 4 al jueves 7 de noviembre (Concierto de cierre). Según sea posible, Viernes 8, despedida. Diálogo abierto entre profesores y alumnos (de 12 a 14 hs)

CANTIDAD DE PARTICIPANTES: 16 alumnos/nas, participantes activos.

Oyentes: sin límite de cantidad, alumnos, profesores y público invitado, la cantidad que permitan las aulas y salas determinadas.

INSCRIPCIÓN: se repartirá el repertorio elegido entre los profesores de Canto de la UNA (DAMus) y Mtros. de Repertorio y conjunto de la UNA (DAMus) y sus alumnos/nas para que los mismos puedan acceder al seminario. Los mismos deberán enviar un Link con un video hasta el 24 de mayo al e-mail que indique el DAMus para sus evaluación y selección.

LOS HORARIOS DEL SEMINARIO SERÁN de 11 a 14 y de 15 a 18 hs.

APERTURA:

Concierto de apertura a cargo de los Profesores Graciela de Gyldenfeldt y Martin Rieck: canto y Henning Lucius: piano

PROGRAMA A DETERMINAR

Lugar: a designar

Lunes 4 de noviembre a las 11 hs

duración: aprox. 40 minutos.

EXPOSICIÓN DE UNA SELECCIÓN DE LAS OBRAS del artista plástico y escritor Prof. Oscar de Gyldenfeldt en pantalla. Presentación de sus poemarios.

-La elección de las obras se hará en conjunto con la Decana, Prof. Cristina Vázquez y los profesores que integran el proyecto..

-Los temas que estarán vinculados a esta exposición son:

“El exilio en relación con los compositores y artistas”, “La influencia social y geográfica sobre los compositores”, “Otros motivos socio-humanos y políticos que vinculan nuestras culturas”, “Los desaparecidos”.

-DISERTACIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS TEMAS DE INVESTIGACIÓN a cargo de las musicólogas Prof. Friederike Wissman y Gabriele Groll, en presencia de la Decana Prof. Cristina Vázquez.

-Diálogo con los alumnos/nas participantes activos. Preguntas de los oyentes y público presente.

REPERTORIO DESTINADO A LOS ALUMNOS/NAS:

Arias y canciones de los siguientes compositores

Argentinos:

Ernesto Drangosch, Héctor Panizza, Celestino Piaggio, Arturo Berutti, Alfredo Schiuma, Felipe Boero, Carlos Guastavino, Alberto Ginastera, Astor Piazzolla.

Alemanes y europeos:

Robert Schumann, Clara Schumann, Alma Mahler, Gustav Mahler, Erich Wolfgang Korngold, Alexander von Zemlinsky, Richard Wagner, Ludwig van Beethoven, Nadia Boulanger. (VER LISTA ADJUNTA)

-LAS CLASES TENDRÁN EL CARÁCTER DE CLASES MAGISTRALES y estarán dictadas por los Prof. Graciela de Gyldenfeldt, Martin Rieck y Hanning Lucius (perfeccionamiento vocal, interpretación, estilo y repertorio alemán). Acompañadas al piano por 3 pianistas de la UNA (DAMus, a designar).

-LOS ALUMNOS/NAS debarán preparar al menos 3 obras (entre canciones – Lied-arias y Dúos) (si son breves hasta 4 obras) de los compositores más arriba mencionados (Las obras están indicadas en la lista adjunta). A elección dos argentinas y dos europeas.

-LAS MUSICÓLOGAS Prof. Friederike Wissman y Gabriele Groll junto con el Prof. Oscar de Gyldenfeldt, estarán a cargo de la realización de los “Coloquios” con los alumnos/nas, los cuales estarán ilustrados por “las obras pictóricas” elegidas para la exposición, lectura de los poemarios “Habitar el mundo”, “Cielo y Tierra” y “Buscador de lejanías” (bilingües-español-alemán) del Prof. Oscar de Gyldenfeldt y “Videos en pantalla”, con el objetivo de profundizar sobre los temas más arriba mencionados. **INVITADO ESPECIAL** para una de las disertaciones el **Mtro. Lucio Bruno Videla.**

-Descripción histórica

-Períodos de la música que abarca el seminario a dictar.

-Paralelos e intercambios culturales que hayan acaecido entre los compositores argentinos y europeos.

-Los profesores invitarán al diálogo a los alumnos/nas, a quienes se les facilitará un cuestionario posible a desarrollar durante los coloquios.

-Se citarán ejemplos literarios que resulten de los vínculos existentes entre ambas culturas.

EL SEMINARIO SERÁ DICTADO EN INGLÉS Y ESPAÑOL.

LISTA DE OBRAS PARA EL SEMINARIO

LIEDER UND DUETTEN:

Beethoven	6 Gesänge op. 75 1,2,3, Mignon/neue Liebe, neues Leben/Flohlied
Beethoven	6 Lieder op. 48 nach Gellert 1,4: Bitten, Die Ehre Gottes aus der Natur
Beethoven	In questa tomba oscura Dito
Beethoven	An die ferne Geliebte op. 98 1: Auf dem Hügel sitz ich spähend
Beethoven	3 Gesänge op. 83 1, 3: Wonne der Wehmut, Mit einem gemalten Band
Beethoven	8 Lieder op. 52 4 ,7: Mailed, Marmotte
Beethoven	Adelaide op. 46 Dito
Beethoven	An die Hoffnung op. 32 Dito
Beethoven	Der Kuss op. 128 Dito
Bemberg	Aime-moi Dito
Bemberg	Chant d'amour Dito
Bemberg	Souper Dito
Bemberg	Tu veux savoir Dito
Bemberg	Un ange est venu Dito
Boulanger, Nadja	Chanson Dito
Boulanger, Nadja	Soir d'hiver Dito
Boulanger, Nadja	Versailles Dito
Boulanger, Nadja	Was will die einsame Träne Dito
Boulanger, Nadja	Soleils couchants Dito
Boulanger, Nadja	Les Lilas sont en folie Dito
Boulanger, Nadja	Au bord de la route Dito
Boulanger, Nadja	Doute Dito
Boulanger, Nadja	Soir d'hiver Dito
Boulanger, Nadja	Élégie Dito
Boulanger, Nadja	Elle a vendu mon cœur Dito
Boulanger, Nadja	J'ai frappé Dito
Boulanger, Nadja	Le couteau Dito
Boulanger, Nadja	Cantique Dito
Boulanger, Nadja	L'échange Dito
Cornelius	Duette Liebesprobe, Heimatgedenken, Scheiden, In Sternennacht, Am Meer, Ich und du
Drangosch	Frühlingsfeier
Drangosch	Zwei Augen, Deux yeux Dito
Drangosch	Abendgang Dito

Drangosch	Auf eine Tänzerin Ein Lied, so schön Dito
Drangosch	Rechtfertigung Dito
Drangosch	Entschluss
Drangosch	Ich wollte bei dir weilen
Drangosch	Lauf der Welt Dito
Drangosch	Si les étoiles pouvaient te dire Dito
Gaos	Al despuntar el alba Dito
Gaos	En mai Dito
Gaos	Fleurs d'amour Dito
Gaos	La rose Dito
Ginastera	Cinco canciones populares argentinas Dito
Guastavino	Pueblito mi pueblo, Duett Dito
Guastavino	En los surcos del amor Dito
Guastavino	El Clavel del aire bianco Dito
Guastavino	Cita Dito
Guastavino	La fleur de aguapé Dito
Guastavino	La tempranera Dito
Guastavino	Pampamapa Dito
Guastavino	La rosa y el sauce Dito
Korngold	Einfache Lieder op. 9 Schneeglöckchen, Nachtwanderer, Das Ständchen, Liebesbriefchen
Korngold	Lieder des Abschieds op.14 Gefasster Abschied
Korngold	Drei Lieder op. 22 Was du mir bist, Mit dir zu schweigen
Korngold	Drei Gesänge op. 18 In meine innige Nacht geh' ich ein
Korngold	aus 5 Lieder op. 38 Ich wünsche dir Glück, Der Kranke, My mistress' eyes
Korngold	Vier Shakespeare-Songs op. 31 Desdemona's song/ Under the greenwood tree/ Blow, Blow, thou winter wind
Mahler, Gustav	Rückert-Lieder Blicke mir nicht in die Lieder, Ich atmet' einen linden Duft, Liebste um Schönheit
Mahler, Gustav	Kindertotenlieder Nun will die Sonntag' so hell aufgeh'n, Wenn dein Mütterlein
Mahler, Gustav	Humoresken und Balladen Verlorene Müh (Duett), Trost im Unglück (Duett), Lob des hohen Verstandes, wer hat dies Liedlein erdacht?!, Rheinlegendchen, Das Irdische Leben
Mahler, Gustav	Gesänge aus der Jugendzeit Erinnerung, Phantasie, Zu Straßburg auf der Schanz, Hans und Grete, Scheiden und Meiden, Ablösung im Sommer, Frühlingsmorgen, Selbstgefühl, Starke Einbildungskraft
Mahler, Gustav	Lieder eines fahrenden Gesellen Wenn mein Schatz Hochzeit macht, Ging heut morgen übers Feld
Mahler, Alma	5 Lieder Die stille Stadt, Bei dir ist es traut, Laue Sommernacht, Ich wandelt unter Blumen
Mahler, Alma	4 Lieder Licht der Nacht, Waldseligkeit
Mendelssohn	6 Gesänge op. 19a Frühlingslied, das erste Veilchen, Winterlied, Neue Liebe
Mendelssohn	Sämtliche Lieder
Mendelssohn	12 Gesänge op. 8 1,7,8 Minnelied im Mai, Maienlied, Hexenlied (and'res Maienlied)
Mendelssohn	6 Gesänge op. 47 2, 3, 5, Morgengruß, Frühlingslied, Der Blumenstrauß
Mendelssohn	6 Lieder op. 34 4, 6 Suleika (ach, um deine feuchten Schwingen), Reiselied (Der Herbstwind rüttelt die Bäume)

Mendelssohn Duette Ich wollt', meine Lieb' ergösse sich, Abschiedslied der Zugvögel, Gruß, Herbstlied, Volkslied, Abendlied

ÓPERAS:

Oper Beethoven Aus Fidelio: Quartett mir ist so wunderbar Dito
Oper Bemberg Arie der Elaine: La nuit est calme Dito
Oper Berutti Aus Taras Bulba: tace il canto Dito
Oper Casella Canción de la Urpilay aus 'Corimayo' Dito
Oper Gaito Ho detto: 'lo non pavento?' ahí misera!...' Dito
Oper Gilardi Como una flor temprana Dito
Oper Korngold aus ,die tote Stadt': Duett Glück, das mir verblieb Dito
Oper Luzatti Ópera Afrodita: Arie der Chrysis Dito
Oper Panizza Sirventese Dito
Oper Schiuma Amy Rosbart Dito
Oper Schiuma El manto mágico Dito
Oper Schiuma Tabaré: Arie der Bianca Dito
Operette Abraham Duett Good night Dito
Operette Drangosch La gruta de los Milagros: Romanza de Lia Dito
Operette Drangosch La gruta de los Milagros: Arie des Roberto Dito
Panizza Aurora Dito

CANCIONES:

Panizza Chanson d'automne Dito
Panizza Il pleure dans mon cœur Dito
Panizza Sagesse Dito
Panizza Sérénade Dito
Panizza Colloque sentimental Dito
Panizza À Clymène Dito
Panizza Chanson galante Dito
Panizza En sourdine Dito
Panizza Mon rêve familial Dito
Piaggio Ici-bas Dito
Piaggio Chanson du canard Dito
Piaggio Là-bas Dito
Piaggio Il pleut sur la mehr Dito
Piaggio Lai d'automne Dito
Piaggio Stella matutina Dito
Piaggio Le vif hiver Dito
Schumann, Clara Lieder op. 13 1,2,4 Ich stand in dunklen Träumen, Sie liebten sich beide, Der Mond kommt still gegangen
Schumann, Clara Lieder op. 23 2,4 An einem lichten Morgen, Auf einem grünen Hügel
Schumann, Clara Am Strande Dito
Schumann, Robert Myrten op. 25 1,2,3,5,7,9,12,15,16,17,18, 21, 24 Widmung, Freisinn, Der Nussbaum, Sitz ich allein, Die Lotusblume, Lied der Suleika, Lied der Braut 1+2, Aus den hebräischen Gesängen, Rätsel, Venetianische Lieder 1+2, Was will die einsame Träne, Du bist wie eine Blume
Schumann, Robert Kernerlieder op. 35 1,3,4,8 Lust der Sturmnacht, Wanderlied, Erstes Grün, Stille Liebe
Schumann, Robert Maria-Stuart-Lieder op. 135 1,3 Abschied von Frankreich, An die Königin Elisabeth

- Schumann, Robert** Mignonlieder op. 98 3,4,5,7,8 Nur wer die Sehnsucht kennt, Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Heiß mich nicht reden, Singet nicht in Trauertönen, An die Türen will ich schleichen
- Schumann, Robert** Lieder op. 142 1,2,3 Trost im Gesang, Lehn' deine Wang', Mädchen-Schwermut
- Schumann, Robert** Liebesfrühling op. 37 1,2,3,4,7,11,12 Der Himmel hat eine Träne geweint, Er ist gekommen (Clara S.), O ihr Herren, Liebst du um Schönheit (Clara S.), Schön ist das Fest des Lenzes (Duett), Warum willst du and're fragen (Clara S.) So wahr die Sonne scheint (Duett)
- Schumann, Robert** 4 Duette op. 78 3,4 Ich denke dein, Wiegenlied
- Schumann, Robert** Spanisches Liederspiel.74 1-5, Erste Begegnung (Duett), Intermezzo (Duett), Liebesgram (Duett), In der Nacht (Duett), Es ist verraten (Quartett)
- Schumann, Robert** 6 Gesänge op. 107 1,3,6 Herzeleid, Der Gärtner, Abendlied
- Schumann, Robert** 7 Lieder op. 104 1,2,5,6 Mond, meiner Seele Liebling/ Viel Glück zur Reise, Schwalben!/ Reich mir die Hand, o Wolke/ Die letzten Blumen starben
- Schumann, Robert** Liederkreis op. 39 1,2,4, 6, 7, 8, 9, 12 In der Fremde 1, Intermezzo, Die Stille, Schöne Fremde, Auf einer Burg, In der Fremde 2, Wehmut, Frühlingsnacht
- Williams** Anhelos Dito
- Williams** Canciones incaicas Dito
- Williams** El lago Dito
- Williams** Estrella doble Dito
- Williams** La neblina Dito
- Zemlinsky** 6 Lieder op. 13 nach Maeterlinck 1,3,5 Die drei Schwestern/ Als ihr Geliebter schied/ Und kehrt' er einst heim
- Zemlinsky** Walzergesänge op. 6 1-5, Liebe Schwalbe/Klagen ist der Mond gekommen/Fensterlein, nachts bist du zu/ Ich geh' des Nachts/ Blaues Sternlein

A través del siguiente Link podrán tener acceso a todas las partituras mencionadas en esta lista y elegir las obras que les interese trabajar. Tengan en cuenta las recomendaciones indicadas de algunos de los Opus.

https://drive.google.com/drive/folders/1dRnF4EbNfpwbpvqv0IFf_gL19hku4k86